

regia od siya, di' di' koya si na semgla sifano, nesel  
 unelile, unelito ned daka od Partarakia rwoyib. Pava-  
 nay, Gaspodine, Hevorenje rwoy, na od ruzib bogova  
 firvorna, neggo od tebe samoga Boggana rwoya, i sifi-  
 noga: Yerena unsi boog tavon tebe, i nij pò dilaher-  
 yib. Obelid, Gaspodine daku gawov rwoyid i jeni  
 rwoyina ne pomegruyl od gregorvch stanv krvojad,  
 i rwoyina, korvpa mdrvagio gnovv, ili gnovvchilno od  
 ele neglar. Ere ni se, dave ligipitio, vesla nomagne-  
 nij zanyao Oqçi, i Sijna, i Dubasferoga, paevye vavno-  
 van, i gliabo-od-vno bovye ù kibi imao yesi: i Boggaliv-  
 ye, kovye ucina shika, rvojvneklavno.

**Moliva:**

**S** Agrikkanya od mladolca, i neznanstva gawovvov,  
 molivade, nespomogvay Gaspodine, neggo pò vò-  
 va komu mladolca vavno sipomente od grega ù sla-  
 va pravij gawovvovoga. Ovsvollid gawva nebea,  
 obelidid gawva Anghel. V kragvllvov rwoyè, Gaspod-  
 ine, dugu rwoya primi: Primu gawga Sivi Mihalo  
 Archangio Boxy, kovye dostoyan biva poglavstvò rwo-  
 yivnebebe. Dostu prima gawva Sivi Anghel Boxy,  
 i odvovtga ù prav nebevi Yerazlen. Primu gawga,  
 B. Pavar Apstol, kornalo od Boga klgvaci primu od  
 kragvllvòv nebeakoga. Pomogva gawga S. Pavlos Aps-  
 tol kovye biva dostoyan, sàdàvni obeni. Pomogvade  
 ni gawga S. Ivan Izabrani Boxy Apstol, kornalo obva-  
 rghena biva pravvllvòv nebeke. Molivid ni gawga sv  
 Sv. Apstol, kovvnyè biva podana od Gaspodine obelid,  
 ni stvovni, i ni od stvovni. Pomogvade ni gawgani Sveta  
 Izabre-

Izabrani Boxy, kovya ni izame slatavbo-vo mucoevya  
 ni ovoma shva podmolit: nekà odobodvya od zavrva-  
 ya pvr-vovvobade dostoyan, povvchi ù dlv vva kragv-  
 llvòv nebeakoga, podavvchvnyè Gaspodine malki Ma-  
 kaml: Koya Oqçim, i Dubasferonv rwoyè, i kragvll-  
 vòv boog ù rwoyè-uvivki. **Oqç. Amen.**

**Alabvnebebe deghe mucoevyaka, molvchivde-  
 vach gawga pravvllvòvov Vavvghya Ivan ù pag. 17.**

**V** Zdvoglavovvci covi kvivlbu Yeris, tece: Ocov,  
 dlv kovo dohba, pravvllvòv Sijna rwoya, nekà Sijna  
 rwoy pravvllvòv tebe. Kakovni dao gawva obelid vach  
 shv pun, di' se, ucioi dao gawva, podi gawva vav-  
 vovni. A vovv yesi shv-od rwoyè: Dà povvade tebe,  
 samoga Bogga iltvoga, i koval potho likariva. Yà  
 sam tebe pravvllvòv vach rwoyev, dlv, sam do vavvllvòv  
 kovya dao mendi, di' ucinjva: i sàlv pravvllvòv mendi  
 ni Ocov pri tebe iltvova. pravvllvòvnyem, kovvllam  
 imao, od pivo, neggo biva shv pri tebe. Ovno  
 vavvllam izame rwoyè glvadva, kovya dao mendi iz-  
 vllva. Vrovv biva, i mendi gah dao: i bevlde-  
 vov rwoyè obelidid. Sòdàlv povvade, yere sh, ko-  
 yali dao mendi, od tebe yev: yev vjav, kovya dao  
 mendi, dlvllam gawva: i vavv primu, i povvllvòv  
 mllo, vevvllam mlko od tebe: i vovvovvllvòv, dlv sh  
 mome poda. Yà ni gah moliv: ne moliv ni shva, neg-  
 go ni od, kovya dao mendi, yere vrovv, i vrovv sh  
 vrovvyl: ù vrovv molvllvòv: i pravvllvòvllam ù gah. I  
 yv vjav ni shva, ù vrovv ni shva: Yà k' vevvllvòvllam.  
 Ocov idva Izabrani gawv ù izame vrovv, kovvllam dao mendi:

ni: di bodda yedno, kakono i niy. Kada buho grimi  
 yi fihna gawo-wali gub u i tawo vovye. Koyeli dao mena-  
 ni; curvafine, i rake od gub niye poghano, neggo fiya  
 poghitar, nekibis Pafino ifpanis. A fidi kabi p-  
 deni, i ova gawerim na siya, neka imaya vavogye,  
 moye ifpagnano u gub iftih. Yafim dao gaimu betidde-  
 na vovye, i tihye na gub marcio, yere niya od siya,  
 kakono, ni ya niyato od siya. Ne molim, di ih d-  
 ghact iya siya, neggo di ih fihnanik od siya. Od di-  
 ti niya, kakono ni ya niylam od siya. Pafon gub u ifti-  
 ni. Gawovoe vovye ifhina yefi. Kakonoli tij mane po-  
 dno na siya, i yafina podno gub niy siya. I xii gub ya  
 podofituyem mane ihoga, naki budde, i oni podofit-  
 u ifhina. A ni gub ne molim ifhina, neggo i ad onih ko-  
 yehis vavrovai pe nija gub vovye u mane naki ih yed-  
 no budde, kakono tij Oovo u mane, i yi u rebis, nek-  
 i, i oni u na yedno budde, nek- i oye vavrovai, yereh tij ma-  
 ne podno. I yi podofituyem, koyeli dao mane, daofim  
 gaimu; nekibiyedno, kakono i niy yedno yefino. Yafim  
 gub, i tij u mane, di budde vavrovai u yedno: o-  
 vo panno diya, yereh tij mane podno, i obghubio gub,  
 kakonoli i mane obghubio. Oovo, koyeli dao mane,  
 buchis, di pdilim ya, i oni di budde fihnanon, nek- i gh-  
 dya diyebol moye, koyeli dao mane, yereh obghubio  
 mane od pnye fihnanon pafija. Oovo pa yedno, diya to-  
 be nij panno. A yi yefim panno tebe, i avijia panno-  
 li; yere fiyij mane podno. I ocitofim vovye gaimu lan-  
 me vovye, i ocimachia cinim; nek- i ghberim, kotufi  
 obghubio mane, u gub budde, i ya u gub.

Makka

Un Makka Gospellina mifforge i vovye pafino mane.

V Ove vojime: i afkas pafim Yefim vavrovai; i fihnanon  
 pafino Pofalka Cedrona, gdi buho vovroa, i koyi  
 uboro on. i vovye niy gawo vovye. Zvaludak rabi Yafim,  
 koyiga vovrovai, niyha; pnye ocifokar Yefim vob-  
 do buho anamo vavrovai; i vovye. Yudi dakle buho  
 vovye vovye, i od Bogla vovye, i od Faricova vovrovai,  
 pafino panno vavrovai, i vovrovai, i vovrovai.  
 Yefim dakle avayavda dakle, koyeli imalo dogodufi  
 vovye vovye, i vovye, i vovye gaimu: Koyi vovrovai  
 vovrovai: Yefim Nazaretina. Gawovai gaimu Ye-  
 fim: Ya yedno. Baficvadi Yafim, koyiga vovrovai, i  
 gaimu: Nazom dakle vovye gaimu: Ya yedno: ocifokar  
 niyha, i padofite ni vovrovai. Oovo dakle avijia gubis  
 Kaga vovrovai: A oni vovrovai Yefim Nazaretina. Oavo-  
 vovai Yefim vovrovai mane, yere Yi yedno: oho dakle ma-  
 ne vovrovai panno vovye, di vovrovai. Nekibis ifpagnano gawo-  
 vovai, i oga vovrovai Yere, koyeli dao mane, niyha niy-  
 avogya od gub vovrovai. Baficvadi Pofalka, vavrovai  
 vovrovai, i vovrovai i pafim vovrovai vovrovai i ocifokar vov-  
 rovai vovrovai. A buho mane vovrovai Makka. Vovye dakle Ye-  
 fim vovrovai: Siva vovrovai vovrovai vovrovai. Kabi, koyi-  
 yre dao mane vovrovai, vovrovai, di ya pafino gawo vovrovai  
 vovrovai, i vovrovai, i vovrovai vovrovai vovrovai Yefim  
 vovrovai, i vovrovai; i vovrovai vovrovai panno vovrovai. Yere  
 buho vovrovai Kafim; koyeli buho gawo vovrovai vovrovai  
 vovrovai. A buho vovrovai vovrovai buho vovrovai vovrovai  
 vovrovai, di vovrovai vovrovai na pafino vovrovai vovrovai  
 Yefim.



grega. Ter dohodyleta k'gnema, i govoraha: Zlevo  
kragin Xidovskih i nufurovha grega. Hajde dakle opa-  
ta Filu: isova i govorati gnima: Er' vo do voditi no-  
na grega isova, iski psame, yere na nahodim i  
gnima isyoda krivina. Isipe dakle Yevu noshochi  
krivina: i gregianisochiu. I govorati gnima: Er' vo  
stavk. Borki dakle voditi grega Poglavice, islavbe-  
gi, vaspahni, govorochi. Krivapshij, krijas pribij  
grega. Govorati gnima Filu: Vzmavga ti: i pribij  
te krijas Yere yu nahodim i gnima krivina. Odgo-  
vorochi gregu Xidovi: Mij nakon imamo, ipo nakon  
na imma samij: yere yu g'it cirio huj. Borki da-  
kle dakle Filu er' nahodim i gnima krivina. Odgo-  
vorochi gregu i stovce Yefala. Oskiviti ti: A  
Yevu, odgovora nedi gnima. Govorati dakle gnima  
Filu: Meni na govorochi: nachuk yere oblati imama  
trbe krijas pribij. i oblati imam putini zeb. Odgo-  
vorati Yevu: Ne la imo oblati prosva meni isyoda,  
di i vobijke dino odigara. Zau, koyiye meni p'ada  
tahi, vechi gruh imamo. Ter odvati ikalec Filu, pa-  
lin grega. A Xidovi vaspahni, govorochi: Ah  
ovaga putik, isji pruvig' G'elavce. Er' shki, koyi-  
le isij kragi, isovavochi G'elava. Filu shi, bi v'it  
dikao er' nahodim, do v'it isova Yefala, i s'it  
na pribijni, na misli, koyiye v'it isovavochi, i Xido-  
ski Gabbat. A hajde P'ak Vazmeniti cho isovava do-  
ba: i govorati Xidovom: Er' vo kragi v'it. A on  
v'it: D'ogani, sh'ig'it krijas pribij grega. Go-  
vorati gnima Filu: Kragin shi v'itovga krijas pribij. Od-  
gove-

govorochi Poglavice: Ne imamo kragi, neggo G'el-  
ava. Tadi dakle pribij grega gnima, d'it bi bo krijas  
pribijni. V'itovochi dakle Yefala, i v'itovochi. I n'it-  
ovochi na s'it krijas isij na on misli, koyiye v'it od  
K'elavce, i Xidovski G'elava: ghigi krijas pribijni,  
i is'it imma dva odv'it i odv'it i po isij Yefala.  
V'it shi shi i misli Filu: post'ov'it v'it krijas. A bi-  
ke up'itana: **Y H S V S NAZARANIN KRAGI XI-  
DOVSKI.** Osvi dakle misli imamo Xidovi prosvite,  
yere hijas grada hijke misli g'it hijas pribijni Yevu.  
Ter hijke up'itana Xidovski, G'elki, L'itinski. G-  
v'itavochi dakle Filu Poglavice Xidovski: Nemoy p'it-  
lin, Kragi Xidovski: neggo, yere na rekao, Kragi tam  
Xidovski. Odgovori P'ak: Sh'it up'itah, up'itah. Va-  
y'itici dakle, bi v'itici krijas pribijni, v'itochi odv'it  
g'elavce, i v'itovochi er' d'itovochi imamo v'itovochi di  
i odv'itovochi: i hijke odv'itovochi n'itovochi odigara na v-  
v'itavochi kolika. Rekavochi dakle meyu gnima: Nemav-  
imog'it neggo v'it imovochi na g'it g'it v'it di bud-  
de Nek'it: P'itino isovavochi, govorochi: Rasov'itovochi  
odv'itovochi meyu s'it, i na hajimmo meyu v'itovochi  
v'itovochi. A boy'itici er' v'itovochi. S'it na d'it krijas  
Yefalova Mari g'elavce, i s'it na m'itavochi g'elavce  
Mari K'elavce, i Maria Mand'itina. B'itki dakle Yevu  
v'itovochi M'itavochi v'itovochi g'elavce, g'elavce g'elavce, go-  
vorati M'itavochi v'itovochi: Nemav'itovochi na v'itovochi. P'ak go-  
vorati v'itovochi: Eno m'itavochi v'itovochi. Eod onoga doba v'itovochi  
v'itovochi meyu s'it. Po samoga m'itavochi Yevu, d'it  
v'itovochi sh'itovochi, nek'itovochi P'itino isovavochi, v'itovochi: X'it-

v'itovochi

i d'itavochi

danfani : Sed dake bajce postavljene su. A oni, os-  
 blezofci sipancom spugga puzna oca pmetafice k' affi-  
 ma gregorvum. Berke dake Yeluzano oca, rece: Star-  
 Remo yest. I priglasarke glazv'itidilima. Nidova dake  
 yere Penak bajce: di rebo ostala na krajnu telu u Subo-  
 najre bajce: volik dan onij Subogaji molice Pilaa, di-  
 baje probala polatu gub. i druzhivalse. Pridoice dake  
 vopnisi, i par voma prebitice poline, idugovtu, koyi  
 bij krajnu prajyem i gnam. A k' Yelafia, biradi dokli zve-  
 tone vodilice garga jur manova, ne prebitice poline.  
 gregorvum, neggo yedim od boynaka saliccom otvari  
 pofij gregorvum, i mako izjde karu, i vodda. I  
 koyi vodda, idocantvovye ucimo, i silino yest af-  
 docantvov gregorvum. I an ana, yere illina goren-  
 ni: nekli i v'it'vovvovye. Yere ucimice v'ov, nekli-  
 bice ipuzno Puzimo: Kost nebitice slomani od garga. I  
 opeta druggo Puzimo govorni: Voddrechie, kogata probah-  
 li. Po tom oga voda Pilaa Yelof od Arimabca, i yir bo  
 bajce ucimik Yelafice, ali porayn rash strahu Nidovika-  
 gajladi druzhivao tije Yelafice. I dopusti Pilaa. Doy-  
 de dake, i druzhivao tije Yelafice. Doyde tad: Niko-  
 dem, koyi bajce dohodio k' Yelafia obacch par too, ne-  
 fcechi imjkanje od mirtz, i akoyi obo sp' inari. V'elice  
 dake tije Yelafice, i idenafega platu na iminimij  
 katonoye obicay Nidovom, pokopani. A bajce na moy  
 fuzgaji bij krajnu prajyem, v'ovno: i u v'ovno preb v'ov-  
 v'ov koton pofice nikonobajce bio postavljano. Onli  
 dake pchun Penka Nidovakoga, yere bajce bijaju gub,  
 postavlice Yelafia.

Moliva

Moliva k' Gospodinu Havarfu od slajpich chadei  
 Maku gregorvum. Riji imna gna ost,  
 koyi mab, ili ni gurgama.

¶ Pek lignameli rebbi Havarfu: i blagofivglamo tabaj  
 Ody. Yerefi po v'ovomu Krajnu v'ovomu od kupio slajp.

**B** Ove, koyi bice, lino, vodim na od bupljatvye slajp i  
 bini obrecan, i od v'ovom od Nidova, i idan celo-  
 vom Yude izdaynika, i ideran v'ovom, i od v'ovom, ka-  
 kono v'ovogay parvoda, na pofestilicte, v'ere p'itani  
 prid lija Anne, Kafe, Pilaa, Irudli nedolhoynachig-  
 fi bini obadyen od lani v'ovch'itidilika, bice v'ov bicimij,  
 i pogad yend v'ovim, popglavon pglavovinam, draca-  
 ni akngnen, pglavikam b'v'om, v'ovim v'ovom, polri-  
 v'om po obrecan v'ovom i b'v'om, p'itv'om v'ovom k'  
 krajnu, v'ovim na krajnu, postavljeno moye lapanij,  
 aneci, i v'ovom v'ovom, i saliccom v'ovom. Tij Gospo-  
 dine na v'ov p'itv'om maku v'ovom, koyi ya nedolhoyn-  
 nik v'ovom v'ovom: i na slajp Kraja, i Maku v'ovom v'  
 lobodi mone, akli m'ij na garga v'ovom v'ovom v'  
 b'v'om v'ovom N. od maki p'itv'om v'ovom i p'itv'om v'ovom  
 v'ovom, kammos v'ovom lapani v'ovom krajnu p'itv'om. Kof-  
 yi i O'v'om, i Duhomakim v'ovom, i k'v'ovom v'ovom v'  
 ke v'ovom. Amen.

Moguce pofice gregorvum, d'v'ovom P'itv'om.

PGI. 119.

**S** Povegljavne Gospodinu yere dobat yere u v'ovom  
 milofidvye gregorvum.  
 Nekli tid v'ovom l'ovom, yere dobat: yere u v'ovom milof-  
 fad vye gregorvum.

I 2

Nekli



**N** shànd recè klichia Anonò-ro : yeny à vèjke millo-  
landye gnagor-ro.

**N** shànd rekù, koyte boye Gospodina : yeny à vèjke  
millolandye gnagor-ro.

**I** z gnagoranya zarvoh Gospodina : i adùsio yest mene-  
à kinni Gospodin.

**G** ospoda mena pomocchak : neshak boyani schòpod  
dà ucini : mena clovek.

**G** ospoda mena pomocchak : i yàchia nelyani nepri-  
tegle moy è.

**D** obròye, udatak à Gospodinu : neggok udatu à clo-  
viku.

**D** obròye uffat à Gospodinu : neggok uffat à pogla vèjke.  
Shu narochi obròye à mene : à à Imme Gospodinoro,

yest lank castiso nigrub.

**O** bròyuyochi obròyiche mene : à à Imme Gospodin-  
oro, vrelank castiso nigrub.

**O** bròyuchà mene, kakono pella ; i uergo forle, kak o-  
no opaya à dracchi à Imme Gospodinoro, yest lank  
castiso nigrub.

**P** arinar prirrachem bìh, dà bìh pas : à Gospodin primio  
yest mene.

**Y** akost moyi, i bvala moyà Gospodin : i ucinià mena  
nà spallerye.

**G** lis od zarò-ranya, i spallerya : à pribivallichia od  
pravodina.

**D** shingga Gospodinoro ucinilla yest krippost, delingga  
Gospodinoro ucinillaye mene : delingga Gospodinoro  
ucinillaye krippost.

Neshia

**N** esha unepi, neggochia si viti : i porvidlichia dilla,  
Gospodinoro.

**P** ospacchi pedeploye mena Gospodinà nyo frari  
pisho mene.

**O** v-orice mena vena ad pravda, alarochi à gne-  
sporvidlichia Gospodinu : Ora vena Gospodinoro,  
pravodnichà ucini à gne.

**S** porvidlichia tibi, yest ualichio mena : i ucinià  
mena nà spallerye.

**K** amti, kogatu od vughà gradung, vèjke bij ucignen  
nà gharu od nagh.

**O** d Gospodinaye ucigneno orò : i zamirno yest à ocu-  
yu nash.

**O** rai yest dìn, kogaye uciniò Gospodin : Radymok, i  
vèlshimok à garna.

**O** Gospodine shagrenia mene ucini, è Gospodine da-  
bo napredy. Blagoliro gharu koyi doy de à Imme Go-  
spodinoro.

**B** lagoliro gharu vèjke te kuchit Gospodinoro : Boog  
Gospodin, i profa nana.

**N** medie dan shvare à gushit : y à dè nagh od otari.

**B** oag moy yest nì, i sporvidlichia tibi, Boog moy yest  
nì, i vèlshlichia tibi.

**S** porvidlichia tibi, yest ualichio mena : i ucinià  
mena nà spallerye.

**S** porvidaye Gospodinu, yeny dobar yeny à vèjke mil-  
lolandye gnagor-ro.

**S** laro Oyya, i Sime, i Dalusimoru.

**K** akono bupor, i est.

I 3

Pillan

**B**laxeni neobagiani à patu: koyi hochde à zakonu  
Gospodinevu.

**B**laxeni, koyi iznikily sfidocanstva gregorova: à de-  
mu sercu azedlu gregu.

**Y**eni ne onl, koyi dilayu nepraveost: à patu gregor-  
ova hochde.

**T**afi zapovidda: zapovadi tvoya obduxiti vele.

**O**h dale uprave pati moyi: za obduxiti vatti pravod-  
nostli tvoya.

**T**adale nechia zafraznikarlik budem in gledati à sikh  
zapovjdih tvojih.

**S**pozivlajichia tebi à upraviti sercu: à ozerna, yere-  
k naxich fade pravde tvoje.

**P**ravodnostli tvoje pazivajichia: ne ohtarovi mené sa-  
ma.

**V**zemá zashkly milyu pat sloj: à pazrenyu govor-  
nyu tvoju.

**V**znamen sercu mama ukao tebe: nepraveostli mene  
od zapovjdih tvojih.

**V**sercu mama fakh besiedenya tvoje: neka ne fagrij-  
kam tebe.

**B**lagoslovglendi Gospodine: naziv mené pravodnostli  
tvoje.

**V**znah moyih izstih: af fade tvojih stih.

**V**patu od sfidocanstva tvojih zashklyamé: kakono à  
stih bogogroja.

**V**zapovjdih tvojih zaboglichitvú: i nazivglan-  
ichia patu tvoju.

V pa-

**V**pravodnostli tvojih mislujichia: nechia zibati govo-  
renya tvoja. S kuzva Ogd, i ost.

**V**Radi shchi tvojia, osyjat mene: i pozivichia go-  
vorenya tvoja.

**O**dkry ooci moye: izagledajichia zamjena od zakona  
tvoje.

**P**ribylaj sam ya ná zemli: ne fakhry od mene zapo-  
visti tvoje.

**P**razdnye dusa moyi shchi pravodnostli tvoje: sfakto  
vezime.

**P**ozivisti obshie: prok leni, koyde ukaznaya od zapovj-  
dih tvojih.

**O** dne od mene pogadyat va, i pobugluyt: per-  
sam sfidocanstva tvoje i zashklyam.

**Y**ere bala fakh poglytity pravda mene govoracha:  
à shgafé moy zaboglichitvú à pravodnostli tvojih.

**Y**ere, zashklyatvú tvoje máshglynyc moyé yst: i stit  
moy pravodnostli tvoje.

**P**ribylajyc k'ichiu dusa moyi: osyjat mene pò ryef  
tvoje.

**P**ustim moyé opovidda, i ushchitvi mene: i naziv me-  
ne pravodnostli tvoje.

**P**at od pravodnostlih tvojih urachay mene: zashklyka  
zaboglyani à zamjrnúh tvojih.

**Z**ashklyamé dusa moyi od sagha: pokriji mene à rij-  
chivostli.

**P**at od nepraveostli shklyamé mene: i in zakona tvo-  
je pomiluy mene.

**P**at od shgne obratit: fade tvoje n' shchi zashkly-

I 4 Priby-

**P** ni pioslanje k'afidovankom strojom : Gospodine zemoj, mamo zabavaj!

**P** o Patu od zapovjedi svoyih rekaciam : kadisi razlicita stvaja moye.

**S** l'ava Ocyu, i Synu, i Duhovnomu. **K** akono b'iskice, i ost.

*Molstva.*

**T**rij bogomilla, i koriste molstva omnyjuchima, i svita O'ce nase, i sviti: **Z** drava Maria ni maccenya, i svatnyu smaccenomu imoyuk rochi.

**P**arvok govoru **G** ospodine pomiluy, i l'karite pomiluy. **G** ospodine pomiluy. **O** cce nase. **Z** drava Maria.

*Molstva.*

**G** ospodine l'karite, ni svoye priveno svatnye, i molstva komu mudo ni n' ni gon Madinskoy kadak uocini moy svoy, kakovu kapliche karvi rekachie ni svatnye, pristen sebe, di mudo moye svoga, karve svoga, bogali m'ia c'ic'h rukove od stria vele pebilno ni ni, dostoye, pokloni, i priklon Boggu Ocu smogachima posiva m'iova st'ih gr'ih' ova ga shubenski svoga **N** ter oslobodi g'ra u o'vo dobb'a s'ed' shoye imani o'la st'ih m'iki, i c'ik'ci, koyib'c' boyj diye dostoyan ni gr'ih' shoye. Koyi O'cym, i Duhovnomu sv'et'ic, i kraglyayc' Boog u' sv'et'ic sv'et'ic. **O**cy, Amen.

**D**ruyic govoru. **G** ospodine pomiluy, i l'karite pomiluy: **G** ospodine pomiluy. **O** cce nase. **Z** drava Maria.

*Molstva.*

**G** ospodine l'karite, koyib'c' ni na sv'et'ic dostoyan ni kroya, molitve, di st'ic g'arkosti od maccenya

cenya, i m'iki svoyih (koyesi ni na klocf'ih gr'ih' j'kl prizapu ni krijan n'evl'ach'io u' o'vo dobb'a, kadaye P'isf'et' d'aka svoyi m'ik'la ni peh'etoga t'ija svoga) dostoyic'ic, peklam, i skicani Boggu Ocu smogachima ni d'aku o'voga sh'ighe svoga **N** ter oslobodi g'ra u' svoy o'la imani shoye od sh'ih m'iki, i maccenya, koyib'c' boyj diye dostoyan ni gr'ih' shoye. Koyi O'cym, i Duhovnomu sv'et'ic, i kraglyayc' Boog u' sv'et'ic sv'et'ic. **O**cy, Amen.

**T**reponik govoru. **G** ospodine pomiluy, i l'karite pomiluy. **G** ospodine pomiluy. **O** cce nase. **Z** drava Maria.

*Molstva.*

**G** ospodine l'karite, koyib'c' ukao po'af'a P'rokolov'ic: **V** gluburo v'icnoy obglubih sebe, ni vs'iam peyegh'io sebe, pomilo v'icnoy: molitve, d'ite dostoyic' ista gluburo svoyu, (koyatye sv'et'ic'ni na svet'ig'ha p'og'had'e, ni prizapu g'arkoti od sh'ih maccenya svoyih) pridon, i skicani Boggu Ocu smogachima ni d'aku o'voga sh'ighe svoga **N** ter oslobodi o'la sh'ih maccenya, i m'iki, koyib'c' boyj, diye dostoyan ni gr'ih' shoye. **I** l'kram d'aku g'ra go'va u' svoycin od sv'et'ic sh'ighe. **O** v'it'ic' p'ama sv'et'ic od sv'et'ic, i sv'it'ic, d'ite on v'et'ic' sh'ighe m'iova m'iova i sv'et'ic v'icnoy. **I** u'j' prim'ost'ic'ni, Gospodine l'karite, koyib'c' ga sv'et'ic' p'ri v'icnoy karvya svoyom, imiluyc'ic, ni d'aku o'voga sh'ighe svoga, i dostoyic' p'ra sv'et'ic u' sv'et'ic' sv'et'ic'ha, i sv'et'ic'ni m'ija od k'ra, di sv'et'ic' v'ic'ih' gluburoy sv'et'ic' sh'ighe, koyatye od sebe, i od sv'et'ic'ni svoyih nikadar p'omose m'icic'ni. Koyi O'cym,

O'cym,



grem, i Dabomdwin nij veki, krightlyck, Boog è vj-  
ke vjka. *Odg.* Amen.

N A I Z D A H N V T Y V.

**K** Adà yurte hadde prispivati vortane od iselma-  
rya, tadà nay v-lactimo, klecbechi od kalimub, o-  
dastijh otolotojovictahimale vortana ni molivta nalko-  
yan. A oni, koyi mol, skò mure, rjprichie: skòh re-  
morre, pr gremu Bojovtchi, ili Mšnik èi pvepa glak-  
vimo roochichie: Yvùs, Yvùs, Yvùs: Koye, i koyi  
dijde, ni gregorvta ubh, yek celloktrr ponovnichie-  
le roobarno.

V ruke vortya, Gospodine, praporutijem dèh moy:  
Gospodine Iškarielè prjima dèh moy: Sion Maria.

Mol zà menè. Maria mayko od millosh.

Mayko od milloshdya, ij menè od neprjargha obrani;  
iò dabba šmarino prjimi.

Tadà, gšinoje bogomilla obicay zarovnichiefe vvo-  
ndem Çerqve Parokide s'uboligimi poklejanij; zà  
šmarinovom vrimino è gradu, ili majbu, ili ševan.  
otolo vovodica šovpochima nalkopanye šmarino od ne-  
mochnika tedhoylichiega, nekà zà gvega moggu Bog-  
ga molni.

Iškarielè dafca zà tija, usakochiefe vechi ovaj *Odg.*  
goroc.

*Odg.* Pomozite šeri Bojy, šafetayte Angeli Gospod-  
inov, primavtchi dafca gregorvta: pukavryuchi gva  
prid lize Pravitokoga.

š. Primavtchi Iškariel, koyi zarovno yst obe, i è skur  
Abramovè povelà vte Angeli. š. Primavryuchi dafca  
gvege-

gvegevta, pukavryuchi gva prid lize pravitokoga:

š. Pokoy vjemi daruy gvega Gospodine. *Odg.* I šip-  
kell vavdichiega šipila gvega. Pukavryuchi gva prid  
lize Pravitokoga. G ospodine pomilly. I škaritelè po-  
milly. G ospodine pomilly.

O cce nate, iek dè š. Ite vovodi nà è nupall. *Odg.*

Neggo nni otobedi odadè. š. Pokoy vjemi daruy gve-  
ga Gospodine. *Odg.* I šipkell vavdichiega šipila gve-  
ga. š. Od vevelè pukghemah. *Odg.* I vevelli Gospod-  
ine Dufca gregorvta. š. Pacuuse è mira. *Odg.* Amen.

š. Gospodine uliki molivta moyi:

*Odg.* I vopay moy k' tebbi dafca. š. Gospodine v'vami;

*Odg.* I d'ubom vovoyim. M olamno.

**T** Ebli Gospodine praporucyemo dafca škarbenikè  
vvega N. dè primavryuchi zà vvega vjka tebbi šivot  
i koyeye pò slabelli gluchitoga opchivaya grjibe vevino;  
ij oprovstanyem primillefe dafca pomillo vortya otel.  
Pò Iškarielè Gospodinu nalkemo. *Odg.* Amen.

Tadachiefe dafca v'vovom vlamayte od primavrya-  
marçà, pò obicay od mijlla, nekà puk vryuchi zà dafca  
gvegevta Bogga molni. Fakale tija, p'vovno pò obi-  
cay tedhievca zà mijbu calen zà ševichem imno vevdini;  
i polovni malatn Krjvè nà pulib moye nake otlopphe-  
ne od marçà, ili gšino vevi hjo krjvè, moye imni-  
nè nacie od Krjvè šlovini: i kadgod krovine vovom-  
blagovryglenom: i è to dobba, doklefe vovaj, koyi  
evdi, ili Mšnik, ili imi molavichie Bogga zà mo-  
çadafca.





Verado-watichiek ð Gospodinu: I Spěrowoj Kancari  
cignu Pšallam 19.

**P** Oniluy mane Beze : pà wolkonu milofardyu  
prowu .

**I** pà mawčwà pomilowanyà rowyh : linari nepra-  
wošł moyà .

**V** ecchma opci mane od nepra-wošł moyà : i od grjha  
maga ocifli mane .

**Y** are nepra-wošł moyà yà pomam : i grjsh moy fup-  
itwa manni yelł wozda .

**T** eli lam firmam fagrijško : i wofam ucino prid tobon  
dà k ociflak ù boliddenyh rowytki pridobudek, kadli  
fudjet .

**E** wofam bo ù nepra-wošł h nacot : i ù grjsh maw-  
yemane manni moyà .

**Y** are, cwoli šbiru obglabio : neznanu , i skrowna ma-  
dnoh rowyà ocino-wošł manni .

**P** okropnichiek mane fipromi : ociflichiekufe umiri-  
chiek mane, i wosh fujga obytkuchuf .

**C** rownyu manni darnichiek woflegie : i wograjškie  
kolli fuzam .

**O** drowi obiz rowy od grjsh moytki ſhe nepra-wošł  
moyà pomam .

**S** erpe rišo frowi ð manni Bezi dala pra-wošł ponowi  
ð unargrah moyh .

**N** e od wozamane od obizna rowy : i duhaſema rowy  
ne lincu od mane .

**V** rai manni woflegie fupicilłwa rowy : i duhon pe-  
glawim pokripi manni .

Y cri-

Wenichu nepra-wošł pure rowyči nemill obawichie-  
k k'ribi .

**O**dobodi mane od kar-wj Beze, Beze ſpaſenya ma-  
ga : i zaradowanichiek yezik moy ð prawi rowyoy .

**G** ospodine ſhuw moyà owowrichiek : i ſuſta moyà m-  
roj linichie hwalu rowyà .

**Y** are, dā baidelē: hachio poſcillie, biobſhga daru  
iſto : ù bolokawtyh nechtik ſi nalladi .

**P** oſcillie ſhe Boggu dah walloſan : ſerpe ſkruſenoj ſi-  
anno ričhiek pogardni .

**B** lagolłwo ucino Gospodine ð dobrota hotijny row-  
nu manni : nek ike ſgrade manni Veru abomow .

**T** adichiek primis poſcillie ſhe od prawi : prikawliſi  
Ga : i balokawte : ričhie poſtawo-wah omari rowy-  
yaniche .

**F** ukoy wjenu darugwema Gospodine , i oſt .

**P** opow-wo odgawo wjuchu ni drowy : wot wot biobdaz  
baw dugh put, go wowichit Pšallam Gradale .

Pšallam 19.

**K** 'Gis, kadli mgh-wah, wapih i ſuſlicoye manni :  
Gospodine odobodi duſta moyà od ſhuw nepra-  
wošł : i od yezikka poſtubna .

**S** elok dawe rebijli ſchōſe prilaga tobi k' yeziku himb-  
nomu .

**S** roſte odira moguchiege dugglenimi ſawowchilni .

**Y** doh manni, perclipe prodclio ſhanye moyà pribrow-  
ſam ð pribroweghj od Cedar, moweggye baw poſtupnyà  
duſta moyà .

**S** owam, koyi : maraſke ſi mir, bih manni: kadli go-  
wotah

K

wotah

vutah gima, arakela preeh manta bona. Pokoyi est.

**Pålām 100.**

**V**Zibighnah occi moye ná gara odkukhis doyo-  
chi pomozoye menti.

**P**omozoye moyé od Gospodina : koyi ye ucinia nebbo,  
i zangha.

**N**e dao ná ganoye nagga troyénaudrimia, koyi curu  
tebe.

**n**e nechie drimá, nichie zafani : koyi curu líraia.

**G**ospodin curu tebe : Gospodin zakluzoye troyé vach  
raker delur troye.

**P**rako dae-vo ná sánga nechie zechi tebe : ni málcima,  
prike nocchi.

**G**ospodin curu tebe od shakaga ali : zcuruwo dula troyé  
Gospodin.

**G**ospodin zcuruwo alazoye troyé, i lílazoye troyé :  
od feda troya, i tyá ú-vojke. Pokoy : i est.

**Pålām 101.**

**V**Zudovosafamé do-vojih, koyi récna menti :  
ú kuchia Gospodinova poyachichimo.

**S**oyé hie bifa neggha naska : ú do-voih troyih Yera-  
zalema.

**Y**razalem, koyié grad, takono gradikoga udonictvo  
Ege-vo ú ono íle.

**U**nammá be uniki vódi, reddi Gospodinova shidocan-  
stvo harel-vo, ná spovídati imne Gospodinova.

**Y**re ondi fiddike fiddacia ná fuda : fiddicia vachku-  
chie Davidor :

**M**áste, koyiá ná mir Yerezalema-vo : i obitnoí ob-  
gubro.

glubrechima tebe :

**V**ciniof mir ú kripposti troyoy, i obitnoí ú turtih  
vach.

**Ç**ichia beayr moye, i blinguh moyih : potvrah mir  
od tebe.

**Ç**ichia kuchia Gospodina Bogga nállorgnukozim dobel  
tebbi.

**P**okoy vójem, i est.

**Pålām 102.**

**K**rebi and-vojah occi moye : koyi pribivak ná ne-  
befih.

**E**-vo, kakoto occi od slugá : ú rukah gospodini  
slayih.

**K**akoto occi rube ú rukah Gospoje slayentakó occinaf-  
ka k'Gospodina Bogga nakama : dociné ímalaye,  
ná ná.

**S**maloye Gospodine ná ná, ímaloye ná ná : yevítia-  
fe-velé napunih pogard yema.

**Y**rekye velle napunila duka naska : pogardyeñt-vo  
oblayicchimá, i pogard yema obollima.

**P**okoy vójem, i est.

**Pålām 103.**

**N**eggo pré Gospodin buje ú níazekto fida lírach  
neggo yre Gospodin bíke ú ná.

**K**alíle and-vojahu gladi pree-vo nama : barakbi bli-  
zre preech.

**K**alíle írauce ggnie-voish pree-vo nama barakbi bli-  
zre potopilla má.

**P**oplaroye mímokla duka naska : barakbi bala má-  
mekla duka naska voblyepodnofo-vo.

**B**lyedé-vo glen Gospodin : koyi nipe-llé ná ú má-  
chinye

čičaye zblá gubho-uh.

**P** ota naška, kázo-vašaq; istakana hij; iz vna od  
kó-ščechuh.

**V** za baj akarcena: á mišino-čelobodyeni hli.

**P** amoznye naške á Izmena Gospodina vukopye uč-  
no-velba, á zručna.

**P** okoy vjani dáby guma Gospodin; I šljakst vjani  
na šljakst guma.

**Blizno Písmu: Officia od Matrovi; i ak štášt od  
šljakst Písmu go-vořit:**

**P** okoy vjani daru gema Gospodin, i ošt.

**Koyik Písmu imaya bogomilo, razabrano, i tčikima  
gláom i góvorači vyi do Čerqva.**

**Ná nártášt od Čerqva opo go-voři Antifonu i  
Vrado-vačičiče Gospodinu kósti podniseše.**

**Pak štášt á Čerqva; šir-vaya Odgovor; i spi-  
vašaq; počnušču, á Popo-va mi-šr-voje štjebčiču, i od-  
govoravjuče ná yšt.**

**P** 

ó Omo zít se ščri Ba-



zje ščr se á se An gili Gos-  
pod-



podí no-vo; Pri ma yuščiči



dal šu gregov-va P rika zayučiči



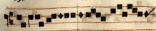
gou, píd lí; yam Pri-



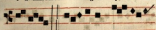
va ščo ga. y. Pri mi o-št



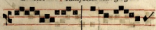
ščr štášt katarščoyje ruz-voje ščr,  
i á



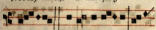
i ù skaz Abrahamov Angeli po vol



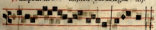
li rebe P rimayucchi dalla gregorova.



†. Po koy ... tije ... na dar uy goe ma



†. Gospodi ne ... isijstoli ... gora dalejza ... shj-



... o ... na ... g ... ma. P rikayucchi.

Polo-

Polovicki Odër, ili Nofilla, pô fréd Çerqve, na  
 to, di buda neggar od Marçi, sköje Laik, clerik  
 sipovni, obrachene prema Otaru Velikomu: Aka-  
 li bade Mifrik, kakonaye rocnò, glatobadli prema  
 Otaru: usagijla duplje okolo rija, uzaka, skò skogod  
 nezaprili, kakochromisse recchi, rijechke Oficij  
 od Marovije s'rima Nokmanij, i s' Hvalami, kakoye ni  
 se upijlano: serdva iz meya Çerqvennih poctichie,  
 oficio Invozarov - Kragin, koma slakka zijva: Ho-  
 dice, poklonimò. i opack odpravno od Çerqvennih  
 Kragin, koma slakka, i ost. Pal Hodice, uzraduyemò  
 Gospodine, i ost. i s'vojele Amihane. Ni shari od  
 Oficia zà Amihonom od Karuka: B igoslavogijeni Go-  
 spodin Boog Ifractov, i ost. Yifara ukarmurye, govornik  
 Otce naš: pozavno †. Ine vuzeli nà ù napast. Odg.  
 Nagyonas adobodi adarda. †. Od Vraza pakghenijih.  
 Odg. Irvadli Gospodine dalla gregorova. †. Pocti-  
 no ù mira. Odg. Amen. †. Gospodine naški molava  
 meya. Odg. I vopay mey k'rbu dočao. †. Gospodin  
 s'vami. Odg. I s'dahem svoyim.

Ni olimno.

Molava.

**O** Drijki, molimò Gospodine, dalla shbenika,  
 svoga od slakkoje zaravaya govornoga, neki nà  
 shovni od ukarmurye meya slonim, i isabranim svoyim  
 ukarmovki odahar. Pò k'karli Gospodine naš-  
 koma. Odg. Amen.

Dòznanie ù Oficia govorne Hvala, Mifrik s' shbeni-  
 nijij (pravogò, zà recchi Mifrik voblika zà Marçi, jakò  
 bade him svoyim priboyno.) kakonaye ù Mifika Rim-  
 skomu

skortu nâ Dîn Vkopova.

Staricivêcê Mîla, Mînik: limivêl planira, i manipov,  
uzingie plavil parva, i Sabalyan uzima Krija, i spî-  
škap k'odra; oir pešhîye kod glava marçâ s'aripom pû  
fred d'ra Akolha noborçhâ shpçhgnakê s'uzesentimî sî-  
chizimî: i sh' otali od Poverestira dohodê redom,  
pû boyu s'orma s'isfeliâmî uzoznimî, s'oboyê okole odra;  
pak alych Mînik i Dyalonom, i s' Adifozom, i s'isimî  
dud'ozimî: i d'aferele poklogozov Ozara, prafyava  
poma Krija, kod nêgâ marçâ, nâ gôitê shayevitê od sî-  
zor d'ra Akolha, yêlîs i k'ahînikom, i s' broddîem ta-  
imî omâ: i druggî s'okole hîem v'odr blagofogovom,  
i s' shropillom: s' d'aravchâ Dînk libo, p'odobno p'ovigat  
s'idechê m'odova.

**N**E ulizî nâ sid sî slugom troyim Gospodine,  
yevêle nechtîepri tebbâ s'ipodan elovik ostilantî a-  
k'ozimê pû tebbî od shîh grîshî ne p'odâ odpuštîenye.  
Ne peinkala dakle grîga, molimole, troyâ sudrovom  
ostuda, koga tebbî illimo p'roshîenye v'arîc: Karfyanakur  
p'ipovonçye: neggo, mîlloſſga troyâ parîgîyuvchî, do-  
shoyanê ucimî, s'ebâ v'itê od ostude ostîmîç, koyî, do-  
kleye s'ivno, blaya s'obîgîevom s'lamenym d'etoga Troy-  
shîç: koyî s'ivêle, i kraghuyekê ù v'ojê v'ojka. **Od-  
Amen.**

**P**akapîrîllîç K'atov s'arîgîyuvchî, P'opovshîo ak'or  
l'ostoyêchî, s'pîç v'ovê d'ud'evchî Odgo v'arîc.

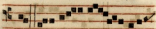
**C**



Slo bo di zeme Gospo di ne od



stvar ti v'ojê ne ni dan o s'itropetêc



chî. K'adâſe ima ya k'êç tati nebešâ



zem glîa Docim bud

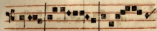


dêſê doye chî ſû di ù s'ip p'ò  
L oggî





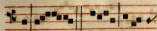
eg gnà. † Trepetschi tšé uciao yà, i boyun-



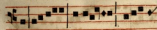
šé, Döcim iskiššé nye badde doyechi, i priho-



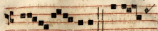
dechis far cba. † K adlé ima yu kre tzišse-



lesh, i zem gša. † Dan o nijdan od far-



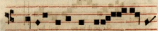
che, nogo-vaanya, i zloc šiva, dan vol-  
ki,



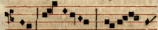
ki, i gar ki ixe šé.



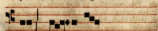
Docim buddešé doyechi, i ošt.



† Po. koy vije ri daruy gremu Co-



špodise, i šijdošt var dešé gša šij ti šé



gremu. † Ošé bo di mene, i ošt.

L. a

Dob-

Doklele spije recepi Odgorov, Mifnik shaccchi  
mu Akola, di Dyakon, unangie aringana i brelja.  
ipofitipia i kadilnik, i shak otile Odgorov, Kassar  
parvini Korom govorni.



Gir po mil lay.

fikar lie ponil lay.



Fak Mifnik govorni shokan gijom O ecc nufi of  
terle potayno govorni od shija: A on tadi unangie od  
Dyakona, di Akola shapillo paxode blapoflovgie,  
ne i pokloshchij dukoto Kassa, koyiv na fiprovno,  
Dysson, ili shaperek klecturefci, i uadivochi akir od  
shivale, obhodochi otar manaki, fako pshochi grad  
S. Sakramentom kotomu pishar j pokloshchi od maryi  
tije. Faka, voravochi na shoy mifko, shaccchima  
Dyakon, unangie kadilnik, i shen narinnom obhodie  
odir, i tije shadi, kalyga be die akappio. Fak ovatiro  
fci kadilnik, onoma, koyimaga bylor podno, shoyechi  
na miflu shoma, shaccchi libro ovovovna Akola. ili  
vni shaccchak pred gnom, govorni. †. Ise uvodi na i  
upul, Olg. Neggio na odobodi odali.

† Od

† Od voini pak gliennih.

Olg. Isvodi Golpodine dafu gnapovna.

† Potimo li shak. Olg. Amen.

† Golpodine udici molitva moyu.

Olg. I vopay moy k' obbi dofci.

† Golpodin' vama, Olg. I' d'ubom t'voym.

M. olitno.

Molova.

**B**lar, Kofhiye pshobito, pomillo-vni vunda, i per  
ktari, tebe pokloshni molimo ni dafu shaccchima  
rvoje N. koyuli zapovadio da nas, di primie in ovoga  
shija, diyu na pshole i ruker nopravok k, natiyu zaboca  
re di shak, neggo zapovok, diyu shen Angeli prima,  
i pshole i g'ad Kypak, nek i, yereye i tebe shila, vni  
rovula, te podnos mak te paklyama, neggo podoyij  
vshovoyent vafeglia. Po shakalla Golpodinu nalko  
mu. Olg. Amen.

Akha manag hachle hini Mifnik, shaccchic i Molovi  
ni dafu shaccchima rvoje Mifnika shoyeti, i od  
Dokpovni molitva, shole k' g'ad nalli, shak t'ad  
vni shaccchi, i doctnik nalli, Dagi spirovaya An  
fona.



Ray od vel li se be An gela:

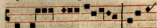
ni



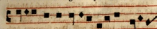
na svo je doba slye primi li sebe Maccenij, i



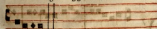
porvelli sebe u grad sieti Ye ru na-



ima. Druha od Angeli sebe pri ma la, i s



Lazarom sigla ubog ghim vijani ima o



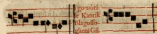
tij pokoy. **A kad**

**A** kad budde doycchanid g rih, akò ne budde blagol,  
Goyjan, Milnka blagostoglia, govorecchi onè  
maluwa.

**M olimno.**

**B** Oco, koga pomilovayem duffa v imih poci va-  
ya, onè; grab blagostog-vani dobyse, i gnetu An-  
gela tvoga slenoga postarvi straznina, i od kojihle ov-  
di telni ukoppava, duffa paih odrihki odahish avovna-  
ya grešnih, nekile varda è nebè al sferimi avogirni  
bez slerha veshè. Pò Mikarko Gopodina nashema.  
**Odg. Amen.**

**Rekla Malruva, Milnk vodom blagostogvlenem**  
**pokropimic; pukchie pokada sigla marvò, i grab.**  
**Akolè uslo tadi na grab ne ponè, propastirki Od-**  
**gonor. V Ržy, i est. I blagostog od grabè, akoye bla-**  
**gostogvlen yuvre, dudarhic Ošicy, yakoye nimo,**  
**koyle ne propasta nikadar: i zapiv-vankhic Antif.**



Yi sam ukarhuoye.

**Evo vat.**

**B** Lagostogvleni Gopodina Boog izarelov: yri-  
ye pobodio, i vrimoye nishogvlenoye puka slo-  
ga.  
**I vashvayoye rog od spafen ya namè è kachè Davide sh-**  
**ghè sloga.**

**K ako-**

**K** akonoye govovno pò ufa béd Skétaja, koyifa od wjka, Proroggi gregorvni.

**S** pallenye iz nepriazeglia nafficli: iz ruke sijn koyi manze ná na.

**Z** i uciniel miloferdye i Ocyimi nafficini: i upomeno ofe od vromafoga dnoga.

**Z** akleroy, kornije zakles Abrahama Ocyu nafficima: Zichoyu nima dam.

**D** i ber straha otobodyeni od ruke nepriazeglia nafficli: skazimo guma.

**V** dnogim, i prazdi prid gnum: st dnovni naffe.

**A** tij dne: proutik Pravitelkoga berichicki avin: yerechicki bodim prid obrazom Gospodino vum, ispravnicimic pure gregorvne.

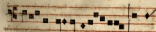
**Z** i danu univva od spallenya paku gregorvna ná odpuštenye od grijih gnum.

**Z** i unuzegna od miloferdya Bogga nafficigai koyihye pohodno na, izkaldici s'voloboga.

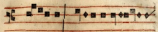
**P** rofijim gogrichi, koyi d' mianah, i d' fiani od fiani feli: z' upravvni nogghe naffe d' paca od mara.

**P** akoy, i oll.

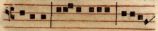
*Tajko opa govovni Antifona.*



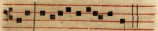
Yá sim us kar sim rye, i si vob, gkú  
vob



vir ruyé à meno, peca di budic bini



unro otvichic: i sfakki, koyi si va, i vinyo



à mate, necluc em riji à vuj ke.

**P** aka Mifuk govovni: **G** ospodine pomiluy, i fukar-  
fir pomiluy, **G** ospodine pomiluy. **O** cce nac: **vadi on**  
**kropo vjo**. **V** i ne v'vodi nis à napali. **Odg.** tegganu  
otobodi odzeli. **V**. Od vrom pak gienah. **Odg.** levd-  
di Gospodine duffa gregorvna. **V**. Gospodine uniki  
molitva moyè. **Odg.** I vopay moy k'rbai dafao. **V**.  
Gospodin' vum. **Odg.** I duhom v'vayim.

*M olmmo.*

**V** Cijni molimole, Gospodine otvè st' shupom v'vay-  
yim marvum. **M** marvum v'vayim duobengam  
miloferdye, dà dila shoyh à mukah ne primi p'omum,  
koyi, ila koya, danuo yril à veylich v'vopé h'icijnye, ne-

ka kako ovdj goga, ili gna pravoje vira darila s' inna-  
skroj, takoga osama, ili gna pravoje pomilovanje,  
skrušilo i kory Angielskimi. Po likarilu Gospodinu raz-  
fermu. *Org.* Amen.

**V.** Pokoy vćeni daruy gnuina Gospodine. *Org.* I shjeloš  
vazdati gna shjela gnuina. **V.** Pacimo u mira. *Org.* An.

**M.** Dosta gnuinovna, i dosta shjeh vćenih marovijh pò  
milodardny Bazyma pacimo u mira.

**Pakod** grobò u gnyovu, ili u šakristu v' vachopachie,  
govornachie bez spov'zanja Anifona: Ako nepr-  
vedli i Pšlamom I u dabuju: i od P okoy vćenja, i od.

Tod radi ruznaca narokka, toješt, raz rukocor od  
vćenstva, ili radi porocbe nastupavachie od svih  
ukòpa, receni Officij od Marovijh s'rima Nokur-  
ny, i s' Pšlamò, nemoarec recchi, postarova u G-  
nyoi odie manicki s'iglom, njuichie paroi Nokur-  
ni i Hvalami, n'v'ščitòe g'ndioje takko obicny gocignachie  
od in'v'ščitòe **Kragha**, koma n'jru d'kk i, Hodite, i of.  
A pakò in'v'ščitòe recchi s'ò obila, kopya receni odšjira  
od Officij od Marovijh, i Milla.

Akoš v'ščitòe try budde bini skocò od vćenstva, ili  
in'v'ščitòe porocbe, d'šòe yedie Nokuram i H-  
valami nemoarec recchi, in'v'ščitòe Molòe, i prof'gnat  
nikadare n'ščitòe ob'v'ščitòe, ni propušiti.

A Milla, ako budde bini d'obba post'pnyo, s' n'ščitòem  
s' marovijh, kakova u dan od p'v'ščitòe p'v'ščitòem,  
nemoarec propušiti, akoš ne p'v'ščitòe v'ščitòe od dne v'ščitòe  
s' v'ščitòem, ili kopya od in'v'ščitòe p'v'ščitòe ne v'ščitòe  
v'ščitòe, i pò M'ščitòe n'ščitòe, kakove odšjira.

OFFI-

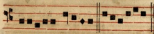
O F F I C I J  
O D M A R T V I H.

**G** Ovoris u Koru na dan od V'poppa, i u in'v-  
ščitòe u prigodno vćenja, i pò obicny od garkar-  
na, kakolimo rekli odšjira. A na dan od V'p-  
pa, i v'ščitòe, i šakri, i gos'ščitòe god s' v'ščitòe An-  
nifon. Tot na dan od Pšlamò g'v'ščitòe. Pokoy vćen-  
ni daruy gnuina Gospodine, i shjeloš vazdati gna shjela-  
gnuina.

Predšitòe u yednoga g'v'ščitòe šima Officij.

Na V'v'ščitòe ob'ščitòe p'v'ščitòe od Anifona:

NA VECERNAH.



V go d' t'ščitòe Gospodinu. E v o v a c.

Pšlam i r g:

**O** Bglubsh, v'ščitòe v'ščitòe Gospodin: gl'v'ščitòe  
v'ščitòe moye.

**V** v'ščitòe p'v'ščitòe v'ščitòe v'ščitòe k' ment: i u dnj moye ra-  
z'v'ščitòe.

**O** b'v'ščitòe budde od in'v'ščitòe v'ščitòe: i p'v'ščitòe od p-  
kli n'ščitòe v'ščitòe.

**T** ugov'ščitòe, i budde n'ščitòe: i in'v'ščitòe Gospodinu v-  
v'ščitòe.

M a

O Go

O Gospodine izbere-vo dalla moye miliglerdei Gospoi  
din, i praxodni, i Boog nate pamilaye .

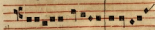
Z nou-voipochi malabridi Gospodina : podnixibfo, i iz-  
bur-vo mone .

Poveratle dalla moye i pokoy moy yevniye dobro ucti-  
mo Gospodin .

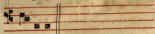
Y moye careo dalla moye od linanti ceci moye od izal ,  
nogghar moye od padanya .

V godnachiu bini Gospodina : i rafagu od xjzred .

Pokoy-vojne dnoy guima Gospodine : i shpalst vjko-  
vira shjula guima .



Amif. V go di dchiu Go spodna i voladan yu



od xjzred



Amif. Yakh men ni. E . . . . .

Psalm 119.

**K** Gospodine, kada negod-vo, vopsh i i uslicioye  
mone .

G ospodine delobodi dalla moye od vnu neprav-voih : i  
od yevikka podhaba .

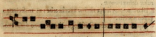
Sachio slaye tibi, ili sachio-prilaga tibi : k yevikka him-  
benomni ?

Svaja ositra moglic boga : s'ugghenimi izbirayuchi .

Y ash menni, yevichye prodiglo shaye moye : prabi-  
voshan : pribravaglij od Cedara, nasaggoye bija po-  
shaynaga dalla moye .

Siv-tami, koyi marocher ni mne, bsh miron : kada go-  
voral guima, arvohale pucch menni bane .

Pokoy, iakh, mone, dnoy guima Gospodine : i shpalst vjko-  
vira shjula guima .



Amif. Ya oh men ni Go spo di ac: ye re se ye



pi hi-vo-ye mo ye pro di gli lo.

Amif.



**Antif.** Gospodin curva o te be. E v o v a e.

**Přilim 110.**

**V** Zdvihnuhoci moye ná gora vedkudchie dopy-  
chi pomoztey menai.

**P** omoztey moye od Gospodina: kopye ucinio trbbe,  
i romgla.

**N** e dia ná ganye rogya roypé na sadrimo, kopye  
cuva tebe.

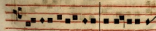
**E** mo nechie drimti, nichie ríspati: kopye curva Iz-  
raela.

**G** ospodin curva tebe: Gospodin zaficiztey roypé vach  
ruke delae roypé.

**P** riko dnove v kuge nechie zechi tebe: ni mifcizna-  
pelko nocchi.

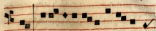
**G** ospodin curva tebe od stakoga zá: zacuroo dafu ro-  
yá Gospodin.

**G** ospodin zacuroo ulaztey roypé, i ulaztey roypé,  
od ladi rooga, i rýi ú vjkte. **P** akoy, i off.

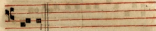


**Antif.** Gospodin curva o te be od stakoga

zá



zá: za curva o da fou roo yá Go-



spo dia.



**Antif.** Ako se pírvo st. E v o v a e.

**Přilim 119.**

**I** Z debina zavoyh k'ebi Gospodin: Gospodin ulif-  
fa glas moye.

**V** smitáe vntu rooyá stikayachia: ná glas pomogli-  
nya moye.

**A** kó zabudete nepisnoffi moye ogledai Gospodin:  
Gospodine skóchie pánofim?

**V** roye pai tebi pomalla ranye: i gach zakonna rooga,  
podnoih tebe Gospodin.

**P** odnoffilaye dafu moye ú rýci grego rooy: ulaztey  
dafu moye ú Gospodin.

**C** d staz yuzgne dó nocchi ulao líradú Gospodin.  
Y ro-

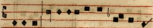
**Y** svete pri Gospodinu miloserdje : i obilno prignoma odkupljenje.

**P**ro chirodruzi Israele, izasijh nepravnosti gogovanih.

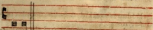
**P**okoy, i ost.



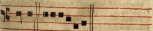
**Antif.** A kò ne pravno si buddeš o gl' dai Go-



spodi ne... Go spodi ne tšochie pod no-



si ti.



**Antif.** Dilla. E v o y a c.

**Pál.**

**Pállm.** 137.

**S**pozidajichia tebi Gospodine à sferna serpu morija vreci dšlao riči utš' moyš.

**P**riid šijem od Angeli šp'ro-voščie tebi klogarichie k' p'arqvi dštoy v'vojoj, i šp'ro-voščie imenoma v'vojoj.

**V**arš miloserdje v'vojoj, i iline v'vojoj : yereš uo-veličio v'voščie, Imre štem v'vojoj.

**V**koypadir što budem v'voš'ni tšbe, ušlci mene : v'voš'ni tšbe à dšci moyš knipost.

**S**pozidaj tebi Gospodine š' k'rahi od zemljie, yereš, dšlci šte riči utš' moyš.

**I**racinš à p'arš Gospodine v'voš'ni : yereš v'voščie dštoy v'voščie Gospodine v'voš'ni.

**Y**ere v'voš'ni Gospodine, i imena p'ogleda : à v'voščie v'voščie p'ogleda.

**A**ko budem p'ogleda pò šol v'voš'ni : v'voš'ni tšbe mene : i v'voš'ni tšbe nepravnosti moyš p'ogleda ruku v'vojoj, i š'brigovaye ucinia mene dštoy v'vojoj.

**G**ospodine v'voš'ni à mene : Gospodine, miloserdje v'voš'ni à v'voš'ni, šlci ruku v'vojoj ne pobali.

**P**okoy v'voš'ni, i ost.

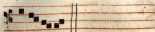


**Antif.** Dilla. ed ru ka v'vo yib Go spodi ne

**N**

**no**





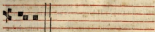
ne po gar di.



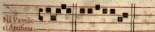
\* Sli ksh gla's'nebba go-vo-recc'hi men ni.



Odg. Bla ar ni mar evi, ko yi nro à Go spo-



di no.

Ni Vayek-  
ci Azufona.

Svd E t o o a e.

V 170-

**V** Zvolicii della moyi Gospodina.  
Iuzradovale dah moy à Boggo spulic'levu mo-  
na.

**Y** čreje postedao na podnosc'itvo raba doyan'evno ha-  
iz oroga bla'mučhi mene go-vo-rinu di porodyenya.

**Y** čreje učino menai radeka, koj'ye mo-gučhi : i što  
imni gogo-vo.

**I** mulo šedye gogovo od poroda à porodi: bo-ye-  
čimé goga.

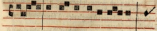
**V** činoye mo-gučestvo à delužgi slo-oy : razparšime  
čhole pameryu šerpa šloga.

**D** v'igamoye mo-gučie na šiddičai ur-vo-fo-ye podri-  
šene.

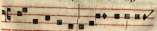
**L** actere napunio debarini bogaroye ošarvin prane.

**F** rimioje larada šloga šloga i pomenu-šit'ik od mulo-  
šit'ya šloga.

**K** akonoye go-vo-ro Ocyem naškima: Abraham, i šim-  
menai gogovo-vo à r'ajke. Pokoy, i oit.



Aha Svd ašò da ye menai O t'og,



k'meničie do-ye-čie i o no ga, ko yi  
N a. dohod-



**S**ludchir Molit govorok s'priglasimi kolnarij  
klocrochi, takkorn, i ni Hvalah. Ocer nak pozyno.  
I ne trodi na u napast, **Odg** neggo nis otobodi  
sludli.

## Psalim 145.

**H** Vali dafu moyi Gospodina, izvalichiu Gospodina  
u seroni momu i pi vovachiu Boggu moju,  
dudkogod budem bati.

**N**emoyete, sadovni u poglavice i sirove od gliadi,  
iskopaniye silupanye.

**I**svichie duh gogov, i vovachie u zemlu slovic u  
dan onij poglavichie dar mudi grub.

**B**izate, kogye Bog Yakobov pomocnik gogov,  
ufanye gogov-vau Gospodina Bogga gogov-vau ko-  
pye uciano tebbu, i zemlja, moze i sludli, koya u  
gud yeta.

**K**oye uciano ifinu u vojke, cinij fid, bezobonye tra-  
percho

perchis: dave pichu gladima: **G**ospodin odrihuje ukovate: Gospodin prostijugla-  
ye slupce.

**G**ospodin vava priseloge, firatu, i udovogge primiti-  
chio: i pite od gysimaka rasparficanitit.

**K**raghe vovachie Gospodin u vojke, Bogg vovye Siamei  
u poudyente, i poudyente.

**P**kov vojem, i ost.

**†** Od vava pakigernih. **Odg** Izvadi Gospodine  
dafa gogov-vau. **†** Podimo u mina. **Odg** Amen.

**†** Gospodine usliki molitru moyu.

**Odg** I vovye moy k' tebbi dafiu.

**†** Gospodin izvau.

**Odg** Iz dafom vovym.

**Na dan Vkoppa manakoga.**

**O** Driki, molimote Gospodine, dafa sludchic  
vovye i siludchic vovye i di omovici slupa,  
tebbi vovye se kogye po sludli od pami dromoyita,  
opcheyem iacinda, ij opovode nyem primolodroga  
imolovanye izati. Po Havaritu Gospodine nashomu.  
**Odg** Amen.

**B** Oue, kogye pofobite, pomolovate vava, i pra-  
stici: tebe pokloni molimo od dafa sludchic  
vovye, kogye zapovido dafis u vovye slupa, di  
primine, di gra ne pridat u vava od ne pristegia, naya  
zabudleli ni sludli: nogyra, di zapovet gra, od Simh  
Angla primu, i u grad vovye pofobiti, naya, vovye  
u tbe usala, i vovvavala, ne podimasi malkur pakigerni-  
ne, neggo vovogla vovna pofobite. Po Havaritu Gos-  
podina

spodina našemu. *Odg. Amen.*

*Nā dan trechi, sedmi, i trideseti od ukopanja  
mrtvoga. Molitva.*

**M**olimo Gospodine, da dafci sluzbenika svoga  
*N. ili sluzbenika svoga* koga od ukopanja tre-  
chi dan, *ili sedmi, ili trideseti* upomene pritysmo, opre-  
stava od smrti, i obratit' svoyu posluhu dostoyatse:  
rossi vashel'gna miloserdya svoga ukoye. Po likarstu,  
i ost. *Odg. Amen.*

*Nā gofni dan. Molitva.*

**B**Oze od opredeljenja, Gospodine, day dafci sluzbeni-  
ka svoga (*ili sluzbenika svoga*) *ili* dafim sluzbe-  
niki, i sluzbenika svoyih, od koga, *ili* od koyih god-  
ni dan od ukopanja ukopnognyemsa, molit' od obla-  
dyaniya, od pokoya blazennyya, i bozhenya od shlo-  
bi. Po likarstu Gospodina našemu. *Odg. Amen.*

*Iana molitva za rzhikr za mrtvā.*

*Zi Naryechiega S. Oyd Papu mrtvā.  
Molitva.*

**B**Oze, koyi bozō mya Naryechie Mifnika slugu  
svoga *N.* naryechivrom svoyom narednosti po-  
bozuyi: poday, molimō, da, koyi yedinosvody svoga  
Sjina svoga namijlnik nā zemglu bish'e, v'apshin-  
stvom od shich svoyih vykoyenōe vndru. Po lik-  
stu likarstu Gospodina našemu. *Odg. Amen.*

*Zi mrtvā Biskupa. Molitva.*

**B**Oze, koyi cinio mya Apostolske Mifnike slugu  
svoga Biskupikim dostoyanivrom vjiviti poday,  
molimō, dafci gnah yosher opshenivrom gdnru.  
Po

Po

Po likarstu Gospodina našemu. *Odg. Amen.*

*Abath buide bini vechie, vjivichie ā bozū  
voshema.*

*Zi Biskupa Kardenski mrtvā, vjivichie: sluzbeni-  
karnoga N. Biskupa Kardenski dostoyanivrom Biskup-  
stvm, i ost.*

*Zi Mifnika Kardenski, vjivichie: slugu svoga N. Mifni-  
ka Kardenski Mifnikim dostoyanivrom, i ost.*

*A zi Dyakona Kardenski govornōe Molitva P riklori  
Gospodine ubho, kopye molit' nax evema mrtvom,  
Di dafci sluge svoga Dyakona N. Kardenski, kopyi iz  
svoga shja, i ost.*

*Zi mrtvā Mifnika. Molitva.*

**B**Oze, koyi cinio mya Apostolske Mifnike, slugu  
svoga Mifnikim dostoyanivrom vjiviti, poday,  
molimō, dafci v'gnah yosher opshenivrom vykoye  
vndru. Po likarstu Gospodina našemu. *Odg. Am.  
III Molitva evā.*

**P**Oday molimō, Gospodine, da dafci sluge svoga  
*N. Mifnika*, kopyi nā evema shja Naryechiega  
shviti dafci v'gnah yosher, vash'e ā vobekidema fudshch-  
darnōe vradnye. Po likarstu Gospodina našemu.  
*Odg. Amen.*

*Zi yednoga Martvā.*

*Molitva.*

**P**Riklori Gospodine ubho svoga k'molbam molim  
koyim molit' dnye svoye prikleniti proffimo, da  
dafci sluge svoga, kopyi zapovido, iz svoga shja,  
pristupiti podav'vok ā ruzgā od mira, i od shlobi, i  
ā shviti svoyimi zapovij, da budde dnyegā. Po  
likar-

Hikaršča Gospodinu naščemu. Amen.

Zi vobli maršičpa. Molitva.

**M**olimoš, Gospodinu, za vsako pomilovanje  
porušilj duša slabotiča vsvojih od zločednoga  
umalošča sfacna i do vionoga sbragnenja povraiti.  
Pó Hikaršča Gospodinu naščemu. Amen.

Za maršič, božja, blagob, i dobro-  
činja naših.

**B**Ože djišneglju od proščenja, i glubineglju elov-  
čyega spuštenja, molimo blagost vsvojú, da naš-  
čepa skrupa božja, blagost, i dobročinja, božja pri-  
maniti iz vsrega škri pomolčevičk blazenja Marije varda  
Drožja si štiti Stozani vsvojimi, á opčinštro od vi-  
kovanoga blaženstva povreči dopúštit. Pó Hikaršča  
Gospodinu naščemu. Amen.

Zi vsarje mirne opčinna.

Molitva.

**O**d vionih Bože ališ favoritneglju, i odkapetneglja  
poslaj dušam slabotička, i slabotiča i vsvojih od-  
pačtenja od vsjih prižbi: nek i proščenje, kožje raz-  
danostki, milosti proščenja škri Kroyi si prevet, i kragbi-  
ječ á vsjke vsjke. *Odj.* Amen.

† Pokoy vsjani daruj grama Gospodine.

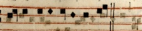
*Odj.* I škrišok vsedak gnu si pila grama.

† Pocašli á mira *Odj.* Amen.

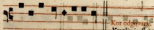
INRYTARGNI.

In vsarjy zaržnje.

voj voj and a hragonij ališiq i vrad

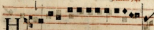


Kraglja, koma afalka zih ro-č

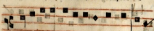


H o dize po klo nimo se.

Kor odževak  
Kraglja off.  
Pala. 14.



O dize vira doymo se Gospa. dize,

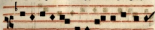


ta daj moš, Bog ga spa si, neglšev za-

ševsko O kema:



ke-ma : pi-dit-sa pi-ma peid o-beaz gao go-ve



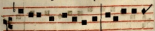
ù spo-vé da ayu, i'ù pij lúh ra daj-



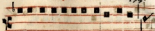
me ú vgnam, **K**ragla.



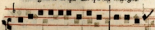
Y'e-re Hoog ve li ki Go spedin, i kragl



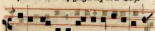
ve li ki vash shi-ho-go-va; yere no chie  
edagnati



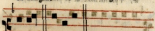
o da gnat ti Go spo din pu ka -sfogaú



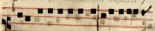
ye-re sa-ú-ra pi gnegot-voj-ovak kra-pi



ed vnglar, i ve shi-ve od go-va-oi



glod da. **H**e dit-ir.



Y'e-re gnat g-ovo yesh-mame, i on ye-aci  
O a nio

2. Rindul Rindikj

nio-gne pi, ni ho hi hi ru kaga/ga  
 haval in me gill la, Ho dia ar po kka nimp-  
 6. + gre lri mole hi ge prid Bagam pla  
 ei mo prid Gopodri noth, ko yi ye u ki-  
 1 nio nio ye re ye oi Go spodin Boop naki  
 cia 2 nio

Offitij od Manoh.

a mijam pot gne gov, i lora od paka,  
 gne go riv. Kraglu, ye ni ni nio  
 Da na sta, a kagla gne gov bujde re, ni-  
 ti, na moy re, da sevarda serpa va ser,  
 tako no u rarda serpa, a dan od pa-  
 pallo